

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Курганский государственный университет»
(КГУ)

Кафедра «Русская и зарубежная филология»



УТВЕРЖДАЮ:
Первый проректор
С.Н. Щербич/
2019 г.

Рабочая программа учебной дисциплины
КОМПЬЮТЕРНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПЕРЕВОДЕ

образовательные программы высшего образования –
программы бакалавриата

45.03.01 – Филология

Направленность (профиль): Зарубежная филология

Формы обучения: очная, очно-заочная

Курган 2019

Рабочая программа дисциплины «Компьютерные технологии в переводе» составлена в соответствии с учебными планами по программам бакалавриата: **45.03.01 Филология (Направленность (профиль): Зарубежная филология)**, утвержденными:

- для очной формы обучения «29» августа 2019 года;
- для очно-заочной формы обучения «29» августа 2019 года.

Рабочая программа дисциплины одобрена на заседании кафедры «русская и зарубежная филология» «24» сентября 2019 г., протокол № 1.

Рабочую программу составил:

канд. пед. наук, доцент



О.А. Казенас

Согласовано:

Заведующий кафедрой
«Русская и зарубежная филология»
канд. фил. наук, доцент



И.М. Жукова

Специалист по учебно-методической работе



И.В. Тарасова

Начальник управления образовательной деятельности



С.Н. Сеницын

1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Всего: 6 зачетных единиц трудоемкости (216 академических часа)

Вид учебной работы	На всю дисциплину	Семестры	
		7	8
Аудиторные занятия (контактная работа с преподавателем), всего часов, в том числе:	72	48	24
Лекции	24	16	8
Практические занятия	48	32	16
Самостоятельная работа, всего часов в том числе:	144	60	84
Подготовка к экзамену	27	-	27
Подготовка к зачету	18	18	-
Другие виды самостоятельной работы (самостоятельное изучение тем (разделов) дисциплины)	99	42	57
Вид промежуточной аттестации	зачет, экзамен	зачет	экзамен
Общая трудоемкость дисциплины и трудоемкость по семестрам, часов	216	108	108

Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	На всю дисциплину	Семестр	
		7	8
Аудиторные занятия (контактная работа с преподавателем), всего часов, в том числе:	48	24	24
Лекции	20	12	8
Практические занятия	28	12	16
Самостоятельная работа, всего часов в том числе:	168	84	84
Подготовка к экзамену	27	-	27
Подготовка к зачету	18	18	-
Другие виды самостоятельной работы (самостоятельное изучение тем (разделов) дисциплины)	123	66	57
Вид промежуточной аттестации	зачет, экзамен	зачет	экзамен
Общая трудоемкость дисциплины и трудоемкость по семестрам, часов	288	108	108

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Компьютерные технологии в переводе» входит в вариативную часть цикла Б1, является дисциплиной по выбору.

Изучение дисциплины базируется на знаниях, умениях, навыках, приобретенных студентами в средней школе, а также на результатах обучения, сформированных при изучении следующих дисциплин: введение в языкознание; введение в литературоведение; введение в теорию коммуникации; основы математической обработки информации; основной иностранный язык (теоретический курс); основы межкультурной коммуникации; практический курс основного иностранного языка; практическая фонетика и грамматика основного иностранного языка; лингвокультурология; основы социолингвистики; методы лингвистического анализа; информационные технологии; второй иностранный язык; теория и практика перевода.

Краткое содержание дисциплины: Применение информационных технологий в лингвистике. Компьютерная лексикография. Корпусная лингвистика. Статистический анализ текста. Поиск информации как лингвистическая проблема. Компьютерные технологии в специальной лингвистике. Проблемы машинного перевода. CAT-технологии. Средства автоматизации научно-исследовательских работ. Компьютерное обучение. Автоматизация обработки текстовых, аудио- и видео материалов. Создание комплексных текстовых документов. Вопросы компьютерной безопасности. Перспективы развития компьютерных технологий в филологии. Компьютеризация переводческой деятельности. Основные положения общей теории перевода в терминах аналитико-синтетического процесса. Современные технические средства перевода, принцип их действия, методы использования. Система машинного перевода PROMT. Электронные словари. Системы распознавания символов. Орфографические корректоры. Системы анализа речи. Системы синтеза речи. Системы голосового перевода. Терминологические проблемы перевода. ТМ-инструменты TRADOS и Déjà Vu. Эргономика переводческого труда при использовании информационных технологий.

Знания, полученные при изучении дисциплины, являются необходимыми для получения дополнительной углубленной информации по специальности, для подготовки рефератов, для совершенствования навыков работы с поисковыми системами и ресурсами интернета, для теории анализа и интерпретации текста, методологии научного исследования.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Целью изучения дисциплины является формирование компетенций для выполнения различных видов перевода в сферах профессиональной коммуникации, преподавания основ науки о переводе, применения перевода в лингводидактике, проведения научных изысканий.

Задачи изучения дисциплины:

- дать представление о назначении и компьютерных средств, предназначенных и пригодных для выполнения различных видов перевода, осуществления анализа и синтеза языка и речи;
- рассмотреть основные технические средства перевода, принцип их действия, методы использования;
- создать полноценное представление об аналитико-синтетическом процессе перевода;
- выработать навыки и умения применять эти средства для переводческого анализа прецедентных и переводимых текстов, использовать их в различных сопутствующих целях;
- автоматизировать оперирование арсеналом средств иностранного и русского языка при переводе исходя из жанрово-стилистических традиций той культуры, на язык которой переводится текст;
- сформировать умение профессионального использования словарей, справочников и других источников дополнительной информации, а также компьютерных систем автоматизации переводческого труда типа Translation Memory.
- выполнить перевод ряда текстов с применением всего арсенала компьютерных средств и рассмотреть случаи их использования для научно-педагогической деятельности.

- познакомиться с основами эргономики компьютеризированного переводческого труда;
- рассмотреть перспективы повышения производительности профессионального перевода.

Изучение дисциплины «Компьютерные технологии в переводе» направлено на формирование следующих компетенций.

- владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных) с иностранных языков и на иностранные языки (ДПК-4)
- готовностью к распространению и популяризации филологических знаний и воспитательной работе с обучающимися (ПК-7).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

Знать нормы и традиции сотрудничества в коллективе, разумно учитывать социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия (ПК-7), знать пути и принципы самоорганизации и самообразованию, учитывая собственные психо-физические качества (ПК-7); знать алгоритмы решения стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры (ДПК-4); знать основы подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами (ПК-7, ДПК-4); знать основные библиографические источники и поисковые системы (ДПК-4).

Уметь работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия (ПК-7), решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ДПК-4); применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ДПК-4); готовить научные обзоры, аннотации, рефераты и библиографии по тематике проводимых исследований, библиографические описания; владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований (ДПК-4, ПК-7).

Владеть способностью к самоорганизации и самообразованию (ДПК-7); способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ДПК-7, ПК-4); навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований (ПК-7, ДПК-4).

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Учебно-тематический план

Очная форма

Рубеж	Номер раздела, темы	Наименование раздела, Темы	Количество часов контактной работы с преподавателем		
			Лекции	Практич. занятия	Лабораторные работы
7 семестр					
Рубеж 1	1	Введение. Применения информационных технологий в лингвистике. Компьютерная лексикография.	2	2	
	2	Корпусная лингвистика. Статистический анализ текста.	2	2	
	3	Поиск информации как лингвистическая проблема.	2	2	
	4	Компьютерные технологии в профессиональной лингвистике. Проблемы машинного перевода. CAT-технологии.	2	4	
	5	Средства автоматизации научно-исследовательских работ. Компьютерное обучение.	2	2	
			Рубежный контроль 1		2
Рубеж 2	6	Автоматизация обработки текстовых, аудио- и видео материалов. Создание комплексных текстовых документов. Системы распознавания символов. Орфо корректоры. Системы анализа речи. Системы синтеза речи.	2	8	
	7	Современные технические средства перевода, принцип их действия, методы использования.	2	4	
	8	Основные положения общей теории перевода в терминах аналитико-синтетического процесса.	2	4	
		Рубежный контроль 2		2	
		Всего за 7 семестр	16	32	
8 семестр					
Рубеж 1	9	ТМ-инструменты TRADOS и Déjà Vu.	2	4	
	10	Машинный перевод. Электронные словари и тезаурусы.	2	2	
		Рубежный контроль 1		2	
Рубеж 2	11	Обучение переводу.	2		
	12	Терминологические проблемы перевода. Вопросы компьютерной безопасности. Перспективы развития компью-	2	6	

		терных технологий в филологии.			
		Рубежный контроль 2		2	
		Всего за 8 семестр	8	16	
		Всего по дисциплине	24	48	

Очно-заочная форма обучения

Рубеж	Номер раздела, темы	Наименование раздела, Темы	Количество часов контактной работы с преподавателем		
			Лекции	Практич. занятия	Лабораторные работы
7 семестр					
Рубеж 1	1	Введение. Применения информационных технологий в лингвистике. Компьютерная лексикография.	2	2	
	2	Корпусная лингвистика. Статистический анализ текста. Поиск информации как лингвистическая проблема.	2	2	
	3	Компьютерные технологии в профессиональной лингвистике. Проблемы машинного перевода. CAT-технологии. Средства автоматизации научно-исследовательских работ. Компьютерное обучение.	2	2	
		Рубежный контроль 1		2	
Рубеж 2	4	Автоматизация обработки текстовых, аудио- и видео материалов. Создание комплексных текстовых документов. Системы распознавания символов. Орфо корректоры. Системы анализа речи. Системы синтеза речи.	2	2	
	5	Современные технические средства перевода, принцип их действия, методы использования.	2	-	
	6	Основные положения общей теории перевода в терминах аналитико-синтетического процесса.	2	-	
		Рубежный контроль 2		2	
		Всего за 7 семестр	12	12	
8 семестр					
Рубеж 1	7	TM-инструменты TRADOS и Déjà Vu.	2	4	
	8	Машинный перевод. Электронные словари и тезаурусы.	2	2	
		Рубежный контроль 1	-	2	
Рубеж 2	9	Обучение переводу.	2	-	
	10	Терминологические проблемы перевода. Вопросы компьютерной безопас-	2	6	

		ности. Перспективы развития компьютерных технологий в филологии.			
		Рубежный контроль 2		2	
		Всего за 8 семестр	8	16	
		Всего по дисциплине	24	28	

4.2. Содержание лекционных занятий

Номер раздела, темы	Наименование раздела, темы	Основные вопросы	Норматив времени, час.	
			ОФО	ОЗФО
7 семестр				
	Введение. Применения информационных технологий в лингвистике. Компьютерная лексикография.	Филологические направления, в которых активно задействуются компьютерные технологии. Аппаратное и программное обеспечение информационных технологий в лингвистике. Формализация структуры словаря. Устройство базы данных словаря. Типы информации в словаре и базе данных. Экскурс в проблемы автоматической обработки текста, необходимой для работы программ, анализирующих и преобразующих текстовые данные. Общие сведения об автоматическом анализе и синтезе устной речи и текста, автоматическом распознавании текста, автоматическом аннотировании и реферировании текста.	2	2
	Корпусная лингвистика. Статистический анализ текста.	Корпусная лингвистика (КЛ). Общие соображения. Понятия КЛ. Требования к корпусу. Специфика разметки языковых данных. Литературоведческие и лингвистические методики. Методы буквенного (А.А. Поликарпов, Д.В. Хмелев), грамматического, лексического, синтаксического анализа.	2	2
	Поиск информации как лингвистическая проблема.	Получение информации из Интернета. Основные понятия World Wide Web. Информационно-поисковые системы. Современные ИПС (Google, Яндекс, Rambler и др.).	2	
	Компьютерные техноло-	Компьютерные технологии в	4	2

	гии в профессиональной лингвистике. Проблемы машинного перевода. САТ-технологии.	научно-исследовательской деятельности. САТ-технологии. Компьютеризация переводческой деятельности.		
	Средства автоматизации научно - исследовательских работ. Компьютерное обучение.	Компьютер как инструмент научной работы. Электронные учебные публикации. Авторские среды. Компьютерные технологии, применяемые для обучения, в том числе языкам.	2	
		Рубежный контроль 1	2	2
	Автоматизация обработки текстовых, аудио- и видео материалов. Создание комплексных текстовых документов. Системы распознавания символов. Орфокоорректоры. Системы анализа речи. Системы синтеза речи.	Современные технические средства перевода, принцип их действия, методы использования.	2	2
	Современные технические средства перевода, принцип их действия, методы использования.	Ограничения технических средств обработки текста и перевод. Проблема черного кота. Автоматические переводные словари.	2	2
	Основные положения общей теории перевода в терминах аналитико-синтетического процесса.	Принципы действия и методы использования технических средств перевода.	2	2
		Всего за 7 семестр	16	12
8 семестр				
	ТМ-инструменты TRADOS и Déjà Vu.	ТМ-инструмент Déjà Vu. Системы машинного перевода PROMT.	2	2
	Машинный перевод. Электронные словари и тезаурусы.	Эргономика и организация переводческого труда при использовании информационных технологий.	2	2
	Обучение переводу.	Подходы к методике преподавания перевода как лингвистической дисциплины.	2	2
	Терминологические проблемы перевода.	Вопросы компьютерной безопасности. Перспективы развития компьютерных технологий в филологии.	2	2
		Всего за 8 семестр	8	8
		Всего по дисциплине	24	20

4.3. Содержание практических занятий

Номер раздела, темы	Наименование раздела, темы	Содержание практических занятий	Норматив времени, час.	
			ОФО	ОЗФО
1	Введение. Применения информационных технологий в лингвистике. Компьютерная лексикография	Объекты БД: таблицы и формы, фильтры, запросы, отчеты, макропрограммы. Пользовательская работа с объектами базы в лексикографической практике. Формирование баз данных. Идеографическая лексикография. Словарь-тезаурус. Устройство идеографической базы данных.	2	2
	Корпусная лингвистика Статистический анализ текста.	Проблемы снятия неоднозначностей в корпусах текстов. Достижения КЛ. Современные проекты. Корпуса текстов on-line. Проблема атрибуции текста. Этапы и методы атрибуции художественного текста. Автоматическая проверка орфографии и грамматики: нерешенные проблемы. Формализация филологических моделей художественного текста. Известные случаи атрибуции анонимных и псевдонимных текстов. Общие проблемы атрибуции текстов. Лингвистические принципы автоматического выделения информации из текста. Выделение терминов из корпуса текстов: графический уровень, словообразовательный уровень, лексический уровень, синтаксический уровень, текстовый уровень.	2	2
	Поиск информации как лингвистическая проблема	Возможности расширенного поиска в ИПС. Синтаксис запросов. Общие принципы индексации и ранжирования документов.	2	
	Компьютерные технологии в профессиональной лингвистике. Проблемы машинного перевода. САТ-технологии.	Атрибуция текста в криминалистике. Перевод как прикладная лингвистическая дисциплина. Комбинирование различных методов уровневого лингвистического анализа при переводе.	2	2
8	Средства автоматизации научно-исследовательских работ.	Обучающие тренажеры. Программы для презентации учебного материала. Тестирующие программы.	4	2

9	Компьютерное обучение.	Компьютерная обработка текстовых, аудио- и видео материалов.	2	
10	Автоматизация обработки текстовых, аудио- и видео материалов. Создание комплексных текстовых документов. Системы распознавания символов. Орфографические корректоры. Системы анализа речи. Системы синтеза речи	Преобразование материалов в электронную форму. Создание комплексных текстовых документов. Приемы управления объектами Microsoft Word. Ввод формул. Работа с таблицами, диаграммами и графическими объектами. Обработка данных средствами электронных таблиц. Содержание электронной таблицы. Представление графических данных. Представление графических данных. Средства для работы с растровой графикой. Орфографические корректоры типа Лексикон. Системы анализа речи типа IBM via voice; системы синтеза речи типа Агафон, чтения текста <i>Acapela</i> . Системы голосового перевода Spreero и Google и визуально-вербального дистанционного взаимодействия типа Skype.	8	2
	Современные технические средства перевода, принципы их действия, методы использования.	Ограничения технических средств обработки текста и перевод. Проблема черного кота. Автоматические переводные словари типа Lingvo, Multiran,	4	-
	Основные положения общей теории перевода в терминах аналитико-синтетического процесса.	TM-инструменты TRADOS 5 FREELANCE.	4	-
		Рубежный контроль 2	2	2
		Всего за 7 семестр	32	12
Семестр 8				
	TM-инструменты TRADOS и Déjà Vu.	TM-инструмент Déjà Vu. Системы машинного перевода PROMT. Переводчики онлайн Google, Яндекс, Reverso Context	4	4
	Машинный перевод. Электронные словари и тезаурусы.	Словари сочетаемости и словари синонимов. Системы распознавания символов типа Finereader; орфографические корректоры типа Лексикон.	2	2
		Рубежный контроль 1	2	2
	Терминологические проблемы перевода.	Вопросы компьютерной безопасности. Перспективы развития	6	6

		компьютерных технологий в филологии.		
		Рубежный контроль 2	2	2
Всего за 8 семестр			16	16
Всего по дисциплине			48	28

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В курсе обучения преподавателем запланировано использование большого количества иллюстративных материалов в виде скриншотов; семинарские занятия строятся на основе технологий проблемного обучения, в частности, технологии case study.

Залогом качественной подготовки к выполнению профессиональных переводов в будущем является обширное обращение к современным компьютерным программам во время практических занятий, объединение студентов в творческие коллективы для выполнения конкретных заданий и подготовки домашних заданий. Демонстрация результатов проделанной работы в виде готовых проектов на большом экране с применением мультимедийного проектора и ПО PowerPoint, защита этих проектов и коллективное обсуждение пригодности результатов к использованию в профессиональной деятельности составят основной ресурс изучения фактического материала в методическом плане.

Для текущего контроля успеваемости по очной и заочной формам обучения преподавателем используется балльно-рейтинговая система контроля и оценки академической активности, которые будут находиться в открытом доступе для студентов. Тем самым обеспечивается высокий уровень академической мотивированности студенческой аудитории. При защите проектных работ, подготовленных в течение аудиторных и домашних занятий, студенты наряду с преподавателем принимают участие в оценивании результатов, что послужит формированию дополнительных стимулов успешности выполнения задач курса и получения высокой оценки по результатам освоения дисциплины.

Выполнение самостоятельной работы подразумевает самостоятельное изучение алгоритмов применения отдельных компьютерных средств в рамках коллективной деятельности с последующим обучением других студентов использованию этих программ во время аудиторных занятий.

Рекомендуемая трудоемкость самостоятельной работы представлена в таблице:

Рекомендуемый режим самостоятельной работы

Наименование вида самостоятельной работы	Рекомендуемая трудоемкость, акад. час.			
	ОФО		ОЗФО	
Самостоятельное изучение тем дисциплины:	7	8	7	8
Проблемы автоматической обработки текста	2	-	6	-
Автоматический анализ и синтез устной речи и текста, автоматическое распознавание текста, автоматическое аннотирование и реферирование текста.	6	-	10	-
Типы информации в словаре и базе данных.	6	-	4	-
Словарь-гезаурис. Устройство идеографической базы данных.	6	-	10	-
Корпуса текстов on-line.	2	4	10	4
Атрибуции художественного текста.	2	4	10	4
Формализация филологических моделей художественного тек-	2	4	10	4

ста.				
Выделение терминов из корпуса текстов	-	4	-	4
Информационно-поисковые системы	-	4	-	4
Компьютерные технологии в научно-исследовательской деятельности.	-	4	-	4
Авторские среды.	-	4	-	4
Преобразование материалов в электронную форму.	-	4	-	4
Представление графических данных.	-	4	-	4
Средств обработки текста и перевода	-	6	-	6
Системы анализа речи типа IBM via voice; системы синтеза речи типа Агафон, чтения текста Asapela	-	7	-	7
Подготовка к практическим занятиям (по 1 ч на занятие)	14	6	4	6
Подготовка к рубежным контролям (по 1 ч на контроль)	2	2	2	2
Подготовка к зачетам	18	-	18	-
Подготовка к экзамену	-	27	-	27
Всего по семестрам:	60	84	84	84
Всего по дисциплине:		144		168

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1. Перечень оценочных средств

1. Балльно-рейтинговая система контроля и оценки академической активности студентов в КГУ
2. Примерные задания для рубежных контролей.
3. Примерные вопросы к зачету и экзамену.

6.2. Система балльно-рейтинговой оценки работы студентов по дисциплине

№	Наименование	Содержание					
Очная форма обучения							
1	Распределение баллов за семестры по видам учебной работы, сроки сдачи учебной работы (доводятся до сведения студентов на первом учебном занятии)	Распределение баллов, 7 семестр					
		Вид учебной работы:	<i>Посещение лекционных и практических занятий</i>	<i>Работа на практических занятиях</i>	<i>Рубежный контроль</i>	<i>Результаты самостоятельной работы</i>	<i>Зачет</i>
		Балльная оценка:	До 24	До 14	До 20	До 12	До 30
	Примечания:	По 0,5 баллу за каждое лекционное и практическое занятие (8 лекционных и 16 практических занятий)	По 1 баллу за каждое подготовленное домашнее задание (к 14 занятиям)	По 10 баллов за каждый рубежный контроль (2 контроля)			
Распределение баллов, 8 семестр							

		Вид учебной работы:	<i>Посещение лекционных и практических занятий</i>	<i>Работа на практических занятиях</i>	<i>Рубежный контроль</i>	<i>Результаты самостоятельной работы</i>	<i>Экзамен</i>
		Балльная оценка:	До 12	До 30	До 10	До 18	До 30
		Примечания:	По 1 баллу за каждое лекционное и практическое занятие (4 лекционных и 8 практических занятий)	По 5 баллу за каждое подготовленное домашнее задание (к 6 занятиям)	По 5 баллов за каждый рубежный контроль (2 контроля)		
		Очно-заочная форма обучения					
		Распределение баллов, 7 семестр					
		Вид учебной работы:	<i>Посещение лекционных, практических занятий</i>	<i>Работа на практических занятиях</i>	<i>Рубежный контроль</i>	<i>Результаты самостоятельной работы</i>	<i>Зачет</i>
		Балльная оценка:	До 10	До 40	До 10	До 10	До 30
		Примечания:	По 1 баллу за каждое лекционное, практическое занятие (4 лекционных и 6 ПЗ)	До 10 баллов за ПЗ (4 ПЗ)	По 5 баллов за каждый рубежный контроль (2 контроля)	До 5 баллов за сообщение (1 сообщение)+5 балла за хронол. таблицу	
		Распределение баллов, 8 семестр					
		Вид учебной работы:	<i>Посещение лекционных и практических занятий</i>	<i>Работа на практических занятиях</i>	<i>Рубежный контроль</i>	<i>Результаты самостоятельной работы</i>	<i>Экзамен</i>
		Балльная оценка:	До 12	До 30	До 10	До 18	До 30
		Примечания:	По 1 баллу за каждое лекционное и практическое занятие (4 лекционных и 8 практических занятий)	По 5 баллу за каждое подготовленное домашнее задание (к 6 занятиям)	По 5 баллов за каждый рубежный контроль (2 контроля)		

2	Критерий пересчета баллов в традиционную оценку по итогам работы в семестре и зачета (экзамена)	Зачет: 61 и менее баллов – незачтено 61 – 100 баллов – зачтено Экзамен: 60 и менее – неудовлетворительно 61 – 73 – удовлетворительно 74 – 90 – хорошо 91 – 100 - отлично
3	Критерии допуска к промежуточной аттестации, возможности получения автоматического зачета (экзаменационной оценки) по дисциплине, возможность получения бонусных баллов	<p>Для допуска к промежуточной аттестации (зачету, экзамену) студент должен набрать по итогам текущего и рубежного контроля не менее 50 баллов и должен выполнить все домашние задания, и подготовить сообщения.</p> <p>Для получения зачета «автоматически» обучающемуся необходимо набрать минимальное количество баллов, равное 61 баллу. Для получения оценки «удовлетворительно» за экзамен «автоматически» обучающемуся необходимо набрать минимальное количество баллов, равное 68 баллам. По согласованию с преподавателем студенту могут быть добавлены дополнительные (бонусные) баллы за активную, систематическую работу на занятиях, за участие в учебных и внеучебных мероприятиях кафедры, за качественное выполнение заданий самостоятельной работы и выставлена оценка «хорошо» или «отлично».</p>
4	Формы и виды учебной работы для неуспевающих (восстановившихся на курсе обучения) студентов для получения недостающих баллов в конце семестра	<p>В случае если к промежуточной аттестации (зачету, экзамену) набрана сумма менее 50 баллов, студенту необходимо набрать недостающее количество баллов за счет выполнения дополнительных заданий, до конца последней (зачетной) недели семестра. При этом необходимо проработать материал всех пропущенных лекционных и практических занятий, выполнить пропущенные рубежные контроли.</p> <p>Формы дополнительных заданий (назначаются преподавателем):</p> <ul style="list-style-type: none"> - выполнение и защита отчетов по пропущенным лекционным или практическим занятиям (1 - 2 балла); - прохождение рубежного контроля (баллы в зависимости от рубежа); - представление и защита выполненных заданий, предусмотренных для самостоятельного изучения (до 5 баллов). <p>Ликвидация академических задолженностей, возникших из-за разности в учебных планах при переводе или восстановлении, проводится путем выполнения дополнительных заданий, форма и объем которых определяется преподавателем.</p>

6.3. Процедура оценивания результатов освоения дисциплины

Рубежные контроли и зачет проводятся в форме отчета об освоении компьютерных средств в переводе.

Перед проведением каждого рубежного контроля преподаватель проводит практическое занятие по обзор соответствующего ПО в компьютерном классе.

Варианты тестовых заданий для рубежных контролей состоят из отчетов об умении пользоваться программными средствами для перевода с демонстрацией на ПК.

На подготовку к отчету при рубежном контроле студенту отводится время не менее 30 минут.

Преподаватель оценивает в баллах результаты тестирования каждого студента по качеству умения оперировать ПО и заносит их в ведомость учета текущей успеваемости.

Зачетный тест состоит из заданий, охватывающих все процедуру подготовки текста к переводу, собственно перевод и редактирование полученного текста. Предусматривается выполнение устного перевода с применением ПО Skype. Время, отводимое студенту на зачетный тест, составляет 0,5 астрономического часа.

Результаты текущего контроля успеваемости, зачета или экзамена заносятся преподавателем в зачетную ведомость, которая сдается в организационный отдел института в день зачета или экзамена, а также выставляются в зачетную книжку студента.

6.4. Примеры оценочных средств для рубежных контролей, зачета и экзамена

Рубежный контроль

При выполнении этих видов рубежного контроля студенту надлежит продемонстрировать знание общих положений теории.

Перечень вопросов:

- 1 Филологические направления, в которых активно задействуются компьютерные технологии. Аппаратное и программное обеспечение информационных технологий в лингвистике.
- 2 Экскурс в проблемы автоматической обработки текста, необходимой для работы программ, анализирующих и преобразующих текстовые данные.
- 3 Общие сведения об автоматическом анализе и синтезе устной речи и текста, автоматическом распознавании текста, автоматическом аннотировании и реферировании текста.
- 4 Формализация структуры словаря. Устройство базы данных словаря. Типы информации в словаре и базе данных.
- 5 Объекты БД: таблицы и формы, фильтры, запросы, отчеты, макропрограммы.
- 6 Пользовательская работа с объектами базы в лексикографической практике. Формирование баз данных. Идеографическая лексикография. Словарь-тезаурус. Устройство идеографической базы данных.
- 7 Корпусная лингвистика (КЛ). Общие соображения. Понятия КЛ. Требования к корпусу. Специфика разметки языковых данных.
- 8 Проблемы снятия неоднозначностей в корпусах текстов. Достижения КЛ.
- 9 Современные проекты. Корпуса текстов on-line.
- 10 Проблема атрибуции текста. Этапы и методы атрибуции художественного текста.
- 11 Литературоведческие и лингвистические методики. Методы буквенного (А.А. Поликарпов, Д.В. Хмелев), грамматического, лексического, синтаксического анализа. Автоматическая проверка орфографии и грамматики: нерешенные проблемы. Формализация филологических моделей художественного текста.
- 12 Известные случаи атрибуции анонимных и псевдонимных текстов. Общие проблемы атрибуции текстов
- 13 Лингвистические принципы автоматического выделения информации из текста. Выделение терминов из корпуса текстов: графический уровень, словообразовательный уровень, лексический уровень, синтаксический уровень, текстовый уровень.
- 14 Получение информации из Интернета. Основные понятия World Wide Web. Информационно-поисковые системы. Современные ИПС (Google, Яндекс, Rambler и др.).
- 15 Возможности расширенного поиска в ИПС. Синтаксис запросов. Общие принципы индексации и ранжирования документов.
- 16 Компьютерные технологии в научно-исследовательской деятельности.
- 17 Атрибуция текста в криминалистике.
- 18 Перевод как прикладная лингвистическая дисциплина. Комбинирование различных методов уровневого лингвистического анализа при переводе. САТ-технологии.
- 19 Компьютер как инструмент научной работы.
- 20 Электронные учебные публикации. Авторские среды.

- 21 Компьютерные технологии, применяемые для обучения, в том числе языкам. Обучающие тренажеры. Программы для презентации учебного материала. Тестирующие программы.

При выполнении рубежного контроля студенту надлежит продемонстрировать знание общих положений теории, описывающей современные технические средства перевода, принцип их действия, методы использования. Ему необходимо быть готовым ответить на вопросы наличия и общих характеристиках средств программного обеспечения перевода. В перечень вопросов, на которые предстоит ответить студенту в письменной форме, включаются также задания практического плана, **например**: составьте **техничко-экономическое обоснование** для бухгалтерии и службы технической поддержки вашего предприятия с целью снабдить вас всем необходимым современным аппаратным и программным обеспечением для выполнения переводов на высоком профессиональном уровне.

Студент также призван воспользоваться системой машинного перевода PROMT для перевода текстовых фрагментов с английского на русский и с русского на английский и откорректировать полученный машинный перевод.

Пример текстовых фрагментов:

This study considers such an undecided in psychology type of tolerance as parental tolerance, which defines the pedagogic capacity of a family. This article provides the research data on prenatal tolerance viewed as a factor of subject development of personality of a primary school-aged child. The survey involved 116 children from 76 two-parent families, and was carried out by using a suit of four assessment methods. Basing on the obtained results a model of parent tolerance has been developed as an integral formation of personality a parent, which incorporates the following three components: cognitive (tolerant attitude of a parent to a child, treating a child as value); emotional (indulgent and non-judgmental attitude to a child, unconditional acceptance of a child, positive parental feelings); behavioral (parenting style within a family, communicative tolerance). It is concluded that parental tolerance determines subject development of child personality, which is reflected in child's ability for social adjustment. Parental intolerance, on the contrary, restrains subject development of child personality, which is manifested through the social and pedagogical neglect (social maladjustment, inadequate social activity, educational and learning disabilities).

Key words: parental tolerance (intolerance), social adjustment (social and pedagogical neglect), primary school-aged children.

Примерное содержание зачета (7 семестр)

В качестве зачетного задания студенты готовят проекты, каждый свой, в системе памяти переводов, разработанной испанской компанией Atril Language Engineering и носящей торговое название Déjà Vu. На первом этапе они, воспользовавшись прецедентными текстами, создают проекты в этой программной среде с базами данных, которые затем используются ими для переводов текстов примерной той же тематики со схожим содержанием и демонстрируют выполнение этих этапов преподавателю.

Пример фрагментов прецедентного и проверочного текстов.

On Possibility of Applying Parts Produced by Additive Technique in High Pressure Gate Valves

Selective laser melting (SLM) is a promising additive technique capable of reducing costs and resources. It makes it possible to produce metal powder parts with high mechanical and operational qualities which are not typical for prototypes after machining. For instance, this can be said about stainless austenitic steels that are used for production of gate shutters and valves designed for conducting water-gas-oil mixtures and aggressive media which are likely to cause corrosion.

The purpose of this research is to look into the properties and to complete a comparative analysis of service life of parts in the gate unit of a wedge gate valve (Fig. 1); the valve has a port area of Dn 15mm, the pressure of the medium is 2.5 MPa, the parts were made by machining 08X18H10T rolled

steel and welding 13X16H8M5C5Г4Б (%: C 0.08; Si 4.00; Mn 3.67; Ni 6.97; Cr 15.46; Mo 5.74; Nb 1.08; S 0.010; P 0.029) material onto the sealing surface and by applying the selective laser melting technique making use of EOS PH-1 steel powder (%: Cr 14.0-15.5; Ni 3.5-5.5; Cu 2.5-4.5; Mn ≤1; Si ≤1; Mo≤0.5; Nb 0.15-0.45; C≤0.07).

On the Selective Laser Melting (SLM) of the AlSi10Mg Alloy: Process, Microstructure, and Mechanical Properties

As far as the lightweight materials that are currently available for SLM processing are concerned, the most frequently explored are titanium and aluminum alloys. The former ones, such as commercially pure Ti (CP-Ti) and Ti-6Al-4V (Ti64), have been in particular developed for biomedical applications, due to their high corrosion resistance and fatigue properties at room temperature [20,21]. On the other hand, the most frequently investigated Al alloys are Al-Si alloys, which represent 80% of aluminum casting alloys, thanks to their high fluidity, high weldability, good corrosion resistance, and low coefficient of thermal expansion. The binary Al-Si system is a eutectic system with about 12 wt % Si, as the eutectic composition is at 577 °C [22,23]. Al-Si alloys are defined as eutectic alloys when the Si is in the range 11–13 wt %, as hypoeutectic alloys when the Si is less than 11 wt % and as hypereutectic alloys when the Si is more than 13 wt % [24]. The strengthening of these alloys is generally possible, through the addition of other alloying elements, such as Mg and Cu, which make the Al-Si alloys hardenable either by means of a heat treatment, or by using rapid solidification techniques, in which the cooling rate is higher than 102 K·s⁻¹, such as melt spinning, which leads to a refinement of the microstructure [25].

Примерное содержание экзамена (8 семестр)

Экзамен сдается в виде устного ответа по следующим вопросам с иллюстрацией там, при необходимости, компьютерных технологий на ПК.

1. Компьютерная обработка текстовых, аудио- и видео материалов.
2. Преобразование материалов в электронную форму.
3. Создание комплексных текстовых документов. Приемы управления объектами Microsoft Word. Ввод формул. Работа с таблицами, диаграммами и графическими объектами. Обработка данных средствами электронных таблиц. Содержание электронной таблицы. Представление графических данных. Представление графических данных. Средства для работы с растровой графикой.
4. Компьютеризация переводческой деятельности.
5. Ограничения технических средств обработки текста и перевода, Проблема черного кота.
6. Автоматические переводные словари типа Lingvo, Multiran,
7. Словари сочетаемости и словари синонимов.
8. Системы распознавания символов типа Finereader; орфографические словари типа Лексикон;
9. Орфографические словари типа Лексикон;
10. системы анализа речи типа IBM via voice; системы синтеза речи типа Агафон, чтения текста Asapela.
11. Системы голосового перевода Speereo и Google и визуально-вербального дистанционного взаимодействия типа Skype.
12. Современные технические средства перевода, принцип их действия, методы использования.
13. Принципы действия и методы использования технических средств перевода.

6.5. Фонд оценочных средств

Полный банк заданий для текущего, рубежных контролей и промежуточной аттестации по дисциплине, показатели, критерии, шкалы оценивания компетенций, методические материалы, определяющие процедуры оценивания образовательных результатов, приведены в учебно-методическом комплексе дисциплины.

7. ОСНОВНАЯ И ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ УЧЕБНАЯ ЛИТЕРАТУРА

Основная литература

1. Латышев Л.К. Технология перевода. М.:Академия. 2005
2. Марчук Ю.Н. Компьютерная лингвистика. М.: «Восток-Запад». 2006
3. Щипицина, Л. Ю. Информационные технологии в лингвистике / Л. Ю. Щипицина - Москва : ФЛИНТА, 2013. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1431-7. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514317.html>.

Дополнительная литература

1. Захарова, Т. В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие / Захарова Т. В. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 108 с. - ISBN 978-5-7410-1736-4. - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017364.html>.
2. Грудева, Е. В. Корпусная лингвистика / Грудева Е. В. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 165 с. - ISBN 978-5-9765-1497-3. - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514973.html>

9. РЕСУРСЫ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

www.vumo.ru

www.trworkshop.net

www.sdltrados.com/products/trados-studio/freelance/

www.promt.ru

<https://smartcat.ai/workspace>

10. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

Комплект лицензионного программного обеспечения: Windows XP; Foxit Reader Pro версия 1.3.; программное обеспечение Déjà Vu.

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Компьютерный класс, мультимедийное оборудование: переносной персональный компьютер, мультимедийный проектор, мультимедийный экран.

**Аннотация к рабочей программе дисциплины
«Компьютерные технологии в переводе»
образовательной программы высшего образования –
программы бакалавриата**

45.03.01 – Филология

Направленность (профиль): Зарубежная филология

Формы обучения: очная, очно-заочная

Трудоемкость дисциплины: 6 зачетных единиц (216 академических часа)

Формы промежуточной аттестации: зачет, экзамен.

Содержание дисциплины

Применения информационных технологий в лингвистике. Компьютерная лексикография. Корпусная лингвистика. Статистический анализ текста. Поиск информации как лингвистическая проблема. Компьютерные технологии в криминальной лингвистике. Проблемы машинного перевода. САТ-технологии. Средства автоматизации научно-исследовательских работ. Компьютерное обучение. Автоматизация обработки текстовых, аудио- и видео материалов. Создание комплексных текстовых документов. Вопросы компьютерной безопасности. Перспективы развития компьютерных технологий в филологии. Компьютеризация переводческой деятельности. Основные положения общей теории перевода в терминах аналитико-синтетического процесса. Современные технические средства перевода, принцип их действия, методы использования. Система машинного перевода PROMT. Электронные словари. Системы распознавания символов. Орфографические системы. Системы анализа речи. Системы синтеза речи. Системы голосового перевода. Терминологические проблемы перевода. ТМ-инструменты TRADOS и Déjà Vu. Эргономика переводческого труда при использовании информационных технологий